

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## 10<sup>th</sup> Sunday After Pentecost

الأحد العاشر بعد العنصرة

Today marks the beginning of the **Dormition Fast**, the period preparing us for the Dormition of the Mother of God. May our efforts during these two weeks help us celebrate the Falling Asleep in Christ God of His beloved Mother.

We also observe the **Procession of the Most Holy, Precious, and Life-Giving Cross**. During August in ancient Constantinople, there seemed to be a spike in various diseases and illnesses. To purify the city and its residents, the Cross would be taken from its place of repose in the emperor's treasure house, and processed through the city and, for a time, be venerated in Hagia Sophia. May the power of this life-giving wood bring us deliverance from all manner of illnesses and diseases, especially as the COVID pandemic continues to afflict us.

Looking ahead: this week we celebrate the **Transfiguration of our Lord**. We will have joint vespers with Holy Angels on Thursday evening at 6:00 pm.

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness and, especially, Nicholas Victor Nasser and Samir Shamieh. We pray for those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection.

**Services:** As always, we will aim to begin liturgy at 11:00 am. Our start time depends on the time Holy Angels finishes, the time we set up, etc. Your patience and support are appreciated. **COFFEE HOUR** today after Divine Liturgy! *We need volunteers* for subsequent Sundays. We appreciate your generosity as you embrace this ministry of hospitality to our community! **House blessings** may be scheduled at your convenience! The **Holy Mystery of Reconciliation** may be celebrated by request. **Communion calls** to your home, hospital, etc., are available at your convenience. Please contact Fr. Shaun ASAP! We expect Bishop Nicholas to visit alter this year or early 2022. Please contact those members of our mission who may have fallen by the wayside and encourage their return to the flock. We all must do our best to ensure **the Melkite presence in San Diego** remains a viable entity!

### Troparion of the resurrection (1<sup>st</sup> tone)

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, bestowing life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: "Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!"

### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

### Kondakion

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

**Epistle** 1 Cor 4:9-16, Page 157 (English) – Page 179 (Arabic)

**PROKIMENON** (Tone 1) Ps.32: 22, 11

May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

**Stichon:** Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

A **READING** from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians:

BRETHREN, I think God has set forth us the apostles last of all, as men doomed to death, so that we would become a spectacle to the world, and to angels, and to men. We are fools for Christ, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, but we are without honor! To this very hour,

### نشيد القيامة: (باللحن الاول)

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها المخلص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قوات السماوات هفتت إليك، يا مُعطي الحياة: المجدُ لقيامتك أيها المسيح. المجدُ لملكك. المجدُ لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

### طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذٌ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيدٌ لك عزمٌ لا ينتهي، وبما أنك أخٌ للرب لك الدالةُ لديه. وبما أنك رئيسٌ كهنة لك حقٌ الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### نشيد الختام (القنداق): يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي،

ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضني عن أصوات الخطاة الطالبين إليك. بل بما أنك صالحة، بادري إلى معونتنا، نحن الصارخين إليك بإيمان: هلمي إلى الشفاعة، وأسرعني إلى الابتهاال، يا والدة الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

### الرسالة للأحد العاشر بعد العنصرة

#### مقدمة الرسالة

لنكن يا رب رحمتك علينا، بحسب اتكالنا عليك ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق التسبيح

الرسالة: (1 كورنثس 4: 9 – 16)

يا إخوة، إن الله قد أبررنا نحن الرسل أجري الناس، كأننا مجعولون للموت. لانا قد صرنا مشهداً للعالم والملائكة والبشر. نحن جهال من أجل المسيح، أما أنتم فحكما في المسيح. نحن ضعفاء، أما أنتم فأقوياء. أنتم مكرمون، أما نحن فمهانون. وحتى هذه الساعة نجوع ونعطش، ونعري ونلطم ولا قرار لنا، ونتعبُ عاملين

we hunger and thirst, and we are naked and buffeted and have no fixed home. And we labor, working with our own hands. We are reviled and we bless, we are persecuted and we bear with it, we are maligned and we console; we have become as the refuse of this world, the scum of all until this present time. I write these things, not to put you to shame, but to admonish you as my dearest children. For although you have ten thousand tutors in Christ, you have not many fathers. Therefore, I beg you, be imitators of me, as I am of Christ.

**ALLELUIA** (Tone 1)

O God, you granted me retribution and made peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

**Stichon:** Therefore, I will proclaim you, O Lord, among the nations, and I will sing praise to your name.

**Gospel Matthew 17:14-23, Page 87 (English) – Page 54 (Arabic)**

At that time a man approached Jesus, and threw himself on his knees before him, saying, "Lord, have pity on my son, for he is a lunatic, and suffers severely; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to your disciples, but they could not cure him." Jesus answered and said, "O unbelieving and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him here to me." And Jesus rebuked him; and the devil went out of him, and from that moment the boy was cured. Then the disciples came to Jesus privately and asked, "Why could we not cast it out?" He said to them, "Because of your little faith; for amen I say to you, if you have faith like a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here,' and it will move. And nothing will be impossible to you. But this kind can only be cast out by prayer and fasting." Now while they were gathering together in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is to be betrayed into the hands of men, and they will kill him: and on the third day he will rise again."

**Hirmos:** It is truly right ...

**Kinonikon:** Praise the Lord ...

**Post-communion Hymn:** We have seen the true light ...

بأيدينا. نُشْتَمُّ فُنْبَارَكَ، نُضْطَهْدُ فُنْحَتَمِل. يُشْتَعُّ عَلَيْنَا فُنْتَضْرَع. قَدْ صَرْنَا كَأَقْدَارِ الْعَالَمِ، كَأَوْسَاخٍ يَسْتَخْبِئُهَا الْجَمِيعُ حَتَّى الْآنَ. وَلَا أَكْتَبُ ذَلِكَ لِإِخْجَالِكُمْ، لَكِنِّي أَعْظَمُكُمْ كَأَوْلَادِي الْإِحْبَاءِ. لِأَنَّهُ لَوْ كَانَ لَكُمْ رِبَوَاتٌ مِنَ الْمُعَلِّمِينَ فِي الْمَسِيحِ، لَيْسَ لَكُمْ آبَاءٌ كَثِيرُونَ، لِأَنِّي أَنَا وَلَدْتُكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ بِالْإِنْجِيلِ. فَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَنْ تَكُونُوا بِي مُقْتَدِينَ.

**هللوا**

الله هو المنتقم لي، ومُخْضِعُ الشُّعُوبِ تَحْتِي  
الْمُعْظَمُ خَلَاصَ الْمَلِكِ، وَالصَّانِعُ رَحْمَةً إِلَى مَسِيحِهِ.

**الاحد العاشر بعد العنصرة**

**الانجيل: (متى 17: 14 - 23)**

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع إنساناً، فجثا له وقال: يا سيِّد، ارحم ابني، فإنه يعترى في رؤوس الأهلَّة ويتألم جداً. فإنه كثيراً ما يقع في النار، وكثيراً في الماء. وقد قدَّمته لتلاميذك فلم يستطيعوا أن يشفوه. فأجاب يسوع وقال: أيُّها الجيلُ الغيرُ المؤمن الأعوج، إلى متى أكون معكم، حتى متى أحتملكم؟ إليَّ به إلى ههنا. وانتهره يسوع، فخرج منه الشيطان، وشفى الغلام من تلك الساعة. حينئذٍ دنا التلاميذ إلى يسوع على انفرادٍ وقالوا: لماذا لم نستطيع نحن أن نخرجه؟ فقال لهم يسوع: لعدم إيمانكم. فالحق أقول لكم، لو كان لكم إيمانٌ مثل حبة الخردل، لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من هنا إلى هناك، فينتقل، ولا يستحيل عليكم شيء. أمَّا هذا الجنس فلا يخرج إلا بالصلاة والصوم. وإذ كانوا يطوفون في الجليل قال لهم يسوع: إن ابن الإنسان مزمع أن يسلم إلى أيدي الناس. فيقتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم.

**الأرمس:** انه واجب حقاً ...

**نشيد المناولة:** سبحوا الرب من السموات ...

**بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

